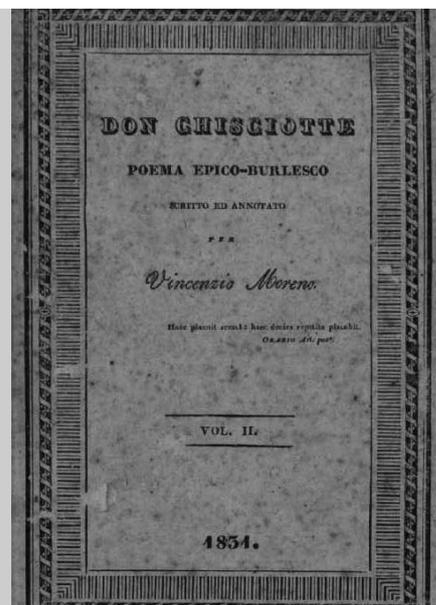


UN *DON QUIJOTE* ITALIANO CON ORIGEN EN ASTORGA

VIDA Y OBRA DE VINCENZIO MORENO

Olegario Pérez Alija



Fue buscando datos para otros asuntos cuando, de nuevo la casualidad, me topé en un viejo periódico con una información que despertó mi curiosidad. Comenzaba así el artículo¹: *Un español residente en Nápoles, y amante de su país, nos remite para su publicación los siguientes datos biográficos de un hombre ilustre: VICENTE MORENO, oriundo español.* Y a continuación, una reseña de la vida y obra del para mi desconocido autor. Rápidamente fijé la vista en un dato:

...Su familia noble, originaria de la ciudad de Astorga en el reino de León, de España, fue trasplantada a Nápoles por el coronel don Francisco Moreno en el año 1703, el cual, después de haber peleado en Cataluña y Hungría (como consta en el diploma que se conserva en el archivo general de Nápoles), fue nombrado por el rey don Felipe V comandante del castillo de Barleta...

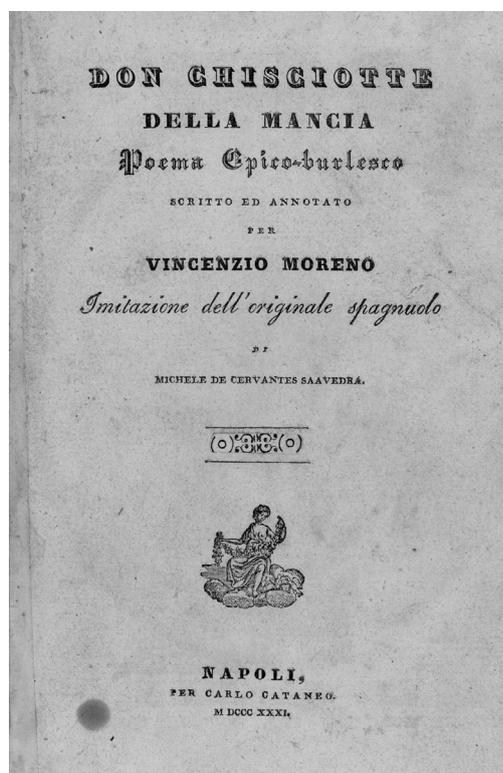
Su vinculación con los Moreno de Astorga, que sirvieron en la milicia durante buena parte de los siglos XVIII y XIX, me llevó a indagar en la biografía de Vicente Moreno. Fruto de esta investigación es el descubrimiento de un autor casi desconocido en España, pero con cierto reconocimiento en Italia por su saber enciclopédico como jurisconsulto, literato, economista y científico. Algunos datos biográficos y de su obra los encontramos en la reseña del *Heraldo*, pero sobre todo en una pequeña biografía escrita tras su muerte por Cesare della Valle, *Biografía di Vincenzo Moreno*², publicada en 1853. Moreno nace en Nápoles el 29 de octubre de 1809 y fallece el 12 de marzo de 1852. Fueron sus padres Nicolás Moreno y Emilia Cacace. Su familia es de origen español,

venida de Astorga, y se instaló en Nápoles en 1703 cuando el coronel Francisco Moreno fue destinado allí. Después de haber combatido en Cataluña y Hungría recibió del rey Felipe V el mando del castillo de Barletta, donde fue muerto combatiendo contra las tropas imperiales. Un apunte más sobre sus antepasados astorganos aparece en otra biografía de Vincenzo publicada con motivo del VII congreso científico de Nápoles en 1845³:

Vincenzio Moreno. Es magistrado, científico y hombre de letras... Su familia, de antigua nobleza de la ciudad de Astorga, en el reino de León en España, fue transplantada en Nápoles por don Francisco Moreno, coronel de la milicia del rey Felipe V, quien en el 1703 lo nombró comandante del castillo de Barletta, donde fue muerto. Otras ramas colaterales en España han sido en diverso tiempo generales de la armada, ilustres nombres de la magistratura y del clero, también la rama venida a Nápoles ha dado a la milicia napolitana respetable oficiales del cuerpo facultativo...

El padre de Vincenzio, Nicolás Moreno, fue un reconocido abogado en Nápoles, como su tío materno Vincenzio de Stefano, insigne jurisconsulto y literato, que instruyó a su sobrino en las lenguas italiana, latina y griega, así como en español y francés. Formado también en física, química y anatomía, estudió luego derecho canónico e historia antigua de Roma, para finalmente dedicarse a la abogacía con apenas 16 años. Inició entonces una ingente obra, tanto jurídica como literaria. En las primeras, por ejemplo, la *Historia comparada del derecho civil del reino de las Dos Sicilias* y *Lecciones de economía política*, en-

tre otras muchas. En su faceta literaria publica obras como *Tragedias y poesías líricas*, de 1850, pero sobre todo la que aquí nos interesa, *Don Chisciotte della Mancía*,⁴ y que sin duda le supuso mayor reconocimiento en Italia.

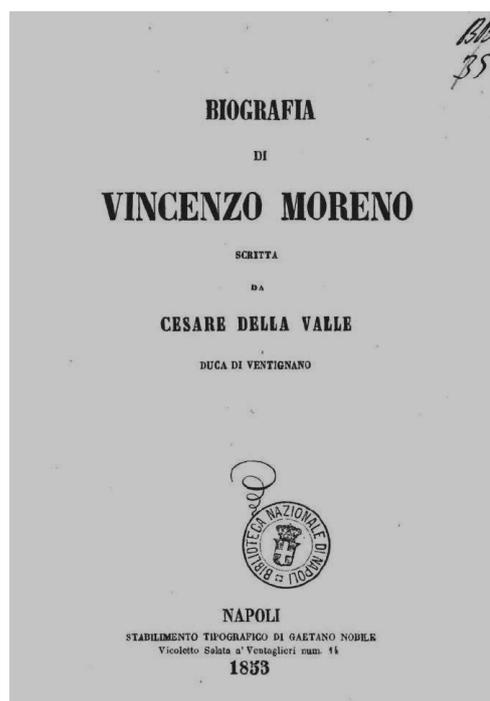


Don Chisciotte della Mancha, poema épico-burlesco, escrito por Vincenzo Moreno. 1ª edición, Nápoles, 1831.

Este *Don Quijote de la Mancha*, subtítulo *Poema épico-burlesco*, es una obra en verso basada en el original de Miguel de Cervantes, *reaggiornada* con cultas anotaciones de gran interés sobre literatura, filosofía o geografía española, tan querida para el autor. Estas notas históricas y geográficas sobre España son uno de los aspectos más interesantes en ella.

De hecho, Vincenzo dedica su obra, en la edición de 1831⁵, *alla maestá della Regina donna Maria Isabella, Infante di Spagna*, la reina consorte de las Dos Sicilias, María Isabel de Borbón, hija del rey Carlos IV de España y esposa del rey Francisco I de las Dos Sicilias. A ella ofrece su trabajo en verso *imitando una de las obras más clásicas de la literatura española*, dedicatoria que suscribe en Nápoles, como *umilissimo fedelissimo súbdito, Vincenzo Moreno*. Pero no olvida el autor su querido idioma español, e incluye a continuación una dedicatoria al lector con dos sonetos en esta lengua, y que firma con su nombre españolizado, *Vicente Moreno Hurtado*. En uno de estos sonetos escritos en la lengua cervantina rememora a sus ancestros de España:

...*Ya mis abuelos, o reina sagrada,
A tu linaje augusto, y glorioso
Su vida consagraron, y su espada...*



Biografía de Vincenzo Moreno. Nápoles 1853.

Casado en 1830 con Rosa Vitale, con quien tuvo una hija, Vincenzo Moreno ejerció también como profesor en la universidad de Catania y en 1846 fue nombrado juez del Tribunal Civil de Nápoles y más tarde Secretario General de la Corte. Como decía la nota publicada en España por *El Heraldo* de 1851: *Se esperan otras muchas producciones por su constante amor a las bellas letras y a todo género de literatura*. Lamentablemente, Moreno moriría un año después con apenas cuarenta y tres años, habiendo dejado realizada, no obstante, una ingente labor, con más de veinte obras publicadas.

¹ *El Heraldo*, 10 de diciembre de 1851.

² *Biografía di Vincenzo Moreno*, scritta da Cesare della Valle, Duca di Ventignano, Napoli, 1853.

³ *Notizie Biografiche degli scienziati italiani, formanti parte del VII congresso in Napoli nell' autunno del MDCCC-XLV*, raccolte da Gaetano Giucci, Napoli, 1845. Pags. 390 y ss.

⁴ *Don Chisciotte della Mancha*, poema épico-burlesco, scritto ed annotato per Vincenzo Moreno, Napoli, per Carlo Cataneo, 2 vol., Napoli, 1831.

⁵ Una segunda edición en Nápoles la dedica al comendador Antonio Sancio: *Don Chisciotte della Mancía*, poema épico-burlesco scritto ed annotato da Vincenzo Moreno, avvocato, seconda edizione Napolitana. Napoli, 1836.